Porównanie tłumaczeń Hioba 41:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawia, że głębina bulgoce jak kocioł, morze podnosi się jak (wrząca) maź.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głębina bulgoce przy nim jak kocioł, morze burzy się niczym wrząca maź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Warstwy jego ciała są spojone, tak twarde, że się nie poruszają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za sobą jasną ścieszkę czyni, tak, że się zdaje, iż przepaść ma siwiznę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za nim świecić będzie szcieżka, będzie mu się zdała głębokość jakoby osiwiała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opasłe części ciała lgną do siebie, jakby ulane, nieporuszone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głębinę wprawia we wrzenie jak kocioł, morze wzburza jak wrzącą maść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawia, że głębina kipi tak, jak w kotle, morze burzy się jak wrzący olej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstrząsa głębiną jak wodą w garnku, a morze miesza jak płyn w naczyniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamienia głębinę w kocioł kipiący, mąci morze jak flaszeczkę z wonnościami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приводить до кипіння безодню наче мідь, він море вважає за посудину з мастю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak kocioł spienia głębię, a morze przeistacza jakby w wrzątek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przylegają do siebie fałdy jego ciała; są na nim jak odlew, nieporuszone. |

1. 1) maź, מֶרְקָחָה (merqacha h), hl. [↑](#footnote-ref-2)